

## Porównanie tłumaczeń I Królewska 18:45

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                           |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Tymczasem niebiosy pokryły się chmurami, (zerwał się) wiatr i spadł ulewny deszcz. Achab zaś wsiadł na rydwan i jechał do Jizreela.             |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Tymczasem niebo pociemniało od chmur, zerwał się wiatr i spadł ulewny deszcz. Achab wsiadł na rydwan i gnał do Jizreela.                        |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Tymczasem niebo zaćmiło się od chmur i wiatru i spadł ulewny deszcz. Achab zaś wsiadł <i>do rydwanu</i> i pojechał do Jizreel.                  |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I stało się między tem, że się niebiosy obłokami i wiatrem zaćmiły, skąd był deszcz wielki. A tak wsiadłszy Achab, jechał do Jezreela.          |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A gdy się obracał i tam i sam, alić się niebo zaćmiło, i obłoki, i wiatr, i zstał się deszcz wielki. A tak wsiadłszy Achab, jechał do Jezrahel. |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Niebawem chmury oraz wiatr zaciemniły niebo i spadła ulewa, więc Achab wsiadł na wóz i udał się do Jizreel.                                     |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Tymczasem niebo pokryło się chmurami, zadął wiatr i spadł ulewny deszcz. Achab więc wsiadł na rydwan i pojechał do Jezreelu.                    |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Niebawem chmury i wiatr zaciemniły niebo i spadł wielki deszcz. Achab zaś wsiadł i pojechał do Jizreel.                                         |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Po chwili niebo zaszło ciemnymi chmurami, zerwał się wiatr i zaczął padać ulewny deszcz. Achab więc wsiadł na rydwan i odjechał do Jezreel.     |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Tymczasem niebo zaczęło powoli ciemnieć od chmur i wiatru. Przyszedł wielki deszcz. Achab zaś siadł w rydwan i udał się do Jizreel.             |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося сюди і туди і небо затемнилося від хмар і вітру, і був великий дощ. І Ахаав плакав і йшов до Єзраєла.                                 |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Tymczasem niebo zaćmiło się chmurami, wichrem oraz spadł wielki deszcz. Zaś Ahab wsiadł i odjechał do Jezreelu.                                 |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Tymczasem niebiosy pociemniały od chmur i wiatru i zerwała się wielka ulewa. Achab zaś jechał i dodał do Jizreel.                               |